

# ALLIED MILITARY GOVERNMENT

BRITISH - UNITED STATES ZONE

FREE TERRITORY OF TRIESTE

## OFFICIAL GAZETTE

VOLUME VI

No. 29 - 21 October 1953

Published by the A. M. G. F. T. T. under the Authority of the Commander

British - United States Forces, Free Territory of Trieste.

# A. M. G. OFFICIAL GAZETTE

**PUBLICATION :** on 1st, 11th and 21st of each month.  
(In the month of January it is published only on 11th and 21st, whereas in the month of December it is published also on 31st).

**Edition „bis“** (Civil Insertions) on 1st and 15th of each month.

**PRICE :** one copy, 60 Lire.

**SALE :** Office of the Zone President, „Economato“, „Prefettura“ Palace, 2nd floor room 60, daily from 10.00 hrs to 12.00 hrs.

**SUBSCRIPTIONS:** only half-yearly; subscriptions are accepted at the Directorate of Legal Affairs, Public Works Building, Via del Teatro Romano N° 17, room N° 10 groundfloor.

a) for the three bound versions of the Gazette ..... 3.240.— Lire

b) for one version only, either English, Italian or Slovene..... 1.080.— Lire

c) for one copy of „bis“ issues (civil insertions) either in  
Italian or in Slovene ..... 720.— Lire

**Payment** through postal order or bank-check to the name of „Gazzetta G.M.A., Prefettura di Trieste“.

**INSERTIONS :** must be drawn up on 200 Lire stamp-paper or on stamp-like paper for those which, pursuant to law provisions, enjoy the privilege of exemption from stamp-duty.

**Price of insertions :** 7 Lire for each word or figure excluding punctuation.

**Payment** through bank-check to the name of “Gazzetta G.M.A., Prefettura di Trieste“.

**Presentation of insertions :** Directorate of Legal Affairs, A.M.G., Public Works Building, Via del Teatro Romano N° 17, groundfloor, room N° 10; Tel. 83-33, 78-88, ext. 76, daily from 09.00 hrs to 12.30 hrs and from 15.00 hrs to 17.00 hrs, excluding Wednesdays and Saturdays afternoon.

**NOTE :** Insertions must be presented five days and notices for the convening of Meetings three working days prior to the date of publication of the Gazette.

Complaints or researches concerning insertions must always refer to the number of the insertion concerned which corresponds to that of the receipt issued.

**GAZETTE OFFICE :** A.M.G. Headquarters, Room N° 196. Telephone: 29701, 29794 ext. 110; daily from 09.00 hrs to 12.30 hrs and from 15.00 hrs to 17.00 hrs, excluding Wednesdays and Saturdays afternoon.

**CORRESPONDENCE :** Directorate of Legal Affairs, Gazette Office, A.M.G., Trieste.

# ALLIED MILITARY GOVERNMENT

British-United States Zone-Free Territory of Trieste

## Order No. 121

### GRANTING OF AN INDEMNITY FOR ANTI-TUBERCULOSIS PROPHYLAXIS IN FAVOUR OF THE PERSONNEL EMPLOYED IN STATE ANTI-TUBERCULOSIS INSTITUTIONS OR IN ANTI-TUBERCULOSIS INSTITUTIONS DEPENDING ON PUBLIC BODIES

*WHEREAS it is considered advisable to grant an indemnity for anti-tuberculosis prophylaxis in favour of the personnel employed in State anti-tuberculosis Institutions or in anti-tuberculosis Institutions depending on Public Bodies, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,*

*NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,*

#### ORDER:

#### ARTICLE I

*Section 1.* — An indemnity for anti-tuberculosis prophylaxis at the rate of 155 Lire daily is hereby granted, regardless of the grade and of the place of service, in favour of all the medical, administrative and subordinate personnel — whether „di ruolo“ or not — and of the wage-earning personnel and religious assistance personnel employed in anti-tuberculosis Institutions (sanatoria, anti-tuberculosis hospital wards, dispensaries) of the State or depending on Public Bodies, provided they perform their activity in a regular and continuous manner within said Institutions, as well as in favour of the State Administrations personnel — including the personnel of post and telegraph offices („ricevitorie postelegrafoniche“) — performing continuous activity at the offices and services situated within the above mentioned anti-tuberculosis Institutions.

*Section 2.* — The services mentioned in the foregoing Section may be specified, if necessary, by decisions of the administrative organs of the competent Bodies.

#### ARTICLE II

*Section 1.* — The indemnity for anti-tuberculosis prophylaxis shall be due in full:

- a) for the days of actual attendance in service;
- b) for the days on leave („ferie“);
- c) for the days of marriage-leave („congedo matrimoniale“) and of extraordinary paid leave („congedo straordinario retribuito“).

*Section 2.* — For days of absence owing to sickness or accident (whether paid or indemnified) the indemnity shall be paid in full for the first six months and at a rate reduced to one fourth for the subsequent period.

*Section 3.* — The indemnity referred to in the foregoing Article shall include — up to its amount — any other emoluments paid under the same title.

*Section 4.* — The relative expense shall be borne by those State Administrations and Public Bodies upon which the personnel depend.

### ARTICLE III

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette and shall be operative as from 1st July 1951.

Dated at TRIESTE, this 12th day of October 1953.

**H. R. EMERY**  
Colonel GS  
Chief of Staff  
for **T. J. W. WINTERTON**  
Major General  
Zone Commander

Ref. : LD/A/53/122

## Administrative Order No. 63

### AUTHORITY TO CHANGE THE SURNAME

*WHEREAS* the married couple *GLESSI* Vincenzo of Emilio, and of the late Anna Zanor, born at Trieste on 11 March 1906 and *PAUS* Maria of the late Matteo and of the late Maria Cleva, born at Barbana d'Istria on 25 November 1904, both residing at Trieste, Via del Cisternone No. 90, have complied with the law formalities required to obtain the change of the surname of their affiliated minor *GRISON - GLESSI* Claudio, born at Trieste on 21 December 1947, into that of „*GLESSI*“, according to the authority granted to them by the Director of Legal Affairs on 9 May 1953, and

*WHEREAS* said persons have now made application in order that the requested change of surname be effected,

*WHEREAS* the provisions of Title VIII, Chapter I of R.D. 1238 of July 9, 1939 on the Rules and Regulations on the Civil Status have been complied with and no objections have been raised,

*NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,*

### ORDER:

1. The surname of the affiliated minor Claudio *GRISON-GLESSI* is hereby changed into that of „*GLESSI*“.
2. The applicants will provide for the inscription of this Order in the proper register of births and the annotation at the foot of the deed itself, according to the existing Law.

3. This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 8th day of October 1953.

**H. R. EMERY**  
Colonel GS  
Chief of Staff  
for **T.J.W. WINTERTON**  
Major General  
Zone Commander

Ref. : LD/B/53/60

## Administrative Order No. 64

### CONFERRING JURISDICTIONAL FUNCTIONS ON JUDICIAL AUDITOR

*WHEREAS* by Administrative Order No. 30 dated 20 April 1953 the Judicial Auditor Dr. Guido NIMIS was assigned to the Pretura of Trieste to serve the prescribed period of judicial apprenticeship, and

*WHEREAS* it is now deemed advisable in the interest of the service of the Courts to confer on him jurisdictional functions in advance of the prescribed date,

*UPON* proposal of the First President at the Court of Appeal and the Procuratore Generale di Stato, Court of Appeal, Trieste,

*NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,*

### ORDER:

1. Dr. Guido NIMIS is hereby temporarily and in anticipation charged with jurisdictional functions and assigned to the Pretura of Trieste as Subordinate Pretore.
2. This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 12th day of October 1953.

**H. R. EMERY**  
Colonel GS  
Chief of Staff  
for **T.J.W. WINTERTON**  
Major General  
Zone Commander

Ref. : LD/B/53/64

# Administrative Order No. 65

## CONFERRING OF JUDICIAL FUNCTIONS ON JUDICIAL AUDITOR

WHEREAS by Administrative Order No. 31 dated 21 April 1953 the Judicial Auditor Dr. Boris BATTESTIN was assigned to the Tribunal of Trieste to serve the prescribed period of judicial apprenticeship, and

WHEREAS it is now deemed advisable in the interest of the service of the Courts to confer on him judicial functions in advance of the prescribed date,

UPON proposal of the First President and the Procuratore Generale di Stato, Court of Appeal, Trieste,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

### ORDER:

1. Dr. Boris BATTESTIN is hereby temporarily and in anticipation charged with judicial functions and assigned to the Tribunal of Trieste as Judge.
2. This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 12th day of October 1953.

H. R. EMERY

Colonel GS  
Chief of Staff

for T. J. W. WINTERTON  
Major General  
Zone Commander

Ref.: LD/B/53/65

# Administrative Order No. 66

## LEGAL RECOGNITION OF ROMANA MARIA TERESA SPANGHER

WHEREAS Romano SPANGHER of the late Andrea, residing in Trieste, via Belpoggio 13, has legally recognized his adulterine daughter DRAGHICCHIO Romana Maria Teresa by a Notarial deed dated 5 November 1952 and has asked for a declaration of efficacy of the recognition, pursuant to Article 252, second and third paragraph of the Civil Code, and

WHEREAS all the conditions prescribed by the said law have been complied with,

NOW, THEREFORE, I, SIR JOHN WINTERTON, KCMG, CB, CBE, Major General, Zone Commander,

**ORDER:**

1. The legal recognition made by Romano SPANGHER of the late Andrea by a Notarial deed dated 5 November 1952 in respect of his adulterine daughter DRAGHICCHIO Romana Maria Teresa born at TRIESTE on 27 October 1947, is hereby granted to all effects, pursuant to Art. 252, second and third paragraph of the Civil Code.
2. This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 16th day of October 1953.

**H. R. EMERY**  
 Colonel GS  
 Chief of Staff  
 for **T. J. W. WINTERTON**  
 Major General  
 Zone Commander

Ref.: LD/B/53/68

**Notice No. 62**

**— MINIMUM WAGES FOR PERSONNEL EMPLOYED BY STOCK-BROKERS**

*NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of personnel employed by stock-brokers, the following Award :*

**L O D O :**

**ARTICOLO 1**

Con decorrenza dal 1° agosto 1953, la tabella delle retribuzioni globali, compresa l'indennità di contingenza, come stabilito dal Lodo No. 31 di data 21 marzo 1953, viene modificata a seguito del corrispondente accertato aumento costo vita, come segue :

|                   | Uomini | Donne  |
|-------------------|--------|--------|
|                   | Lire   |        |
| I.a Categoria :   | 44.500 | 44.500 |
| II.a Categoria :  | 31.880 | 28.620 |
| III.a Categoria : | 28.400 | —      |

**ARTICOLO 2**

Per quanto non previsto dal presente Lodo, che verrà a scadere il giorno 31 luglio 1954, vale la disposizione stabilita all'Articolo 8 del Lodo emesso in data 11 ottobre 1951, pubblicato con Avviso No. 53 sulla Gazzetta Ufficiale No. 33 del 1° dicembre 1951.

Letto, confermato e sottoscritto.

Trieste, 11 settembre 1953.

Il Presidente : Sgd. Walter LEVITUS  
 I Componenti : „ Giorgio RIZZARDI  
 „ Gianni DINON  
 „ Livio NOVELLI  
 „ Guido BORZAGHINI  
 -I Consulenti tecnici : „ Nicolò PASE  
 „ Mario SMECCHIA

Ratificato : 16 settembre 1953

Sgd. : de PETRIS

Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 16th day of October 1953.

Dr. Eng. E. de PETRIS

Chief, Department of Labour

Ref. : LD/C/53/60

## Notice No. 63

### MINIMUM WAGES FOR PERSONNEL EMPLOYED BY MONEY-CHANGERS AND STOCK-EXCHANGE COMMISSION BROKERS

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of personnel employed by Money-Changers and Stock-Exchange Commission Brokers, the following Award :

#### LODO :

#### ARTICOLO 1

Con decorrenza dal 1° agosto 1953, la tabella delle retribuzioni globali, compresa l' indennità di contingenza, come stabilito dal Lodo No. 25 di data 21 marzo 1953, viene modificata a seguito del corrispondente accertato aumento costo vita, come segue :

|                         | Uomini | Donne  |
|-------------------------|--------|--------|
|                         | Lire   |        |
| I.a Categoria : .....   | 44.500 | 44.500 |
| II.a Categoria : .....  | 31.880 | 28.620 |
| III.a Categoria : ..... | 28.400 | —      |

## ARTICOLO 2

Per quanto non previsto dal presente Lodo, che verrà a scadere il giorno 31 luglio 1954, vale la disposizione stabilita all'Articolo 8 del Lodo emesso in data 27 dicembre 1951, pubblicato con Avviso n. 14 sulla Gazzetta Ufficiale n. 5 del 21 febbraio 1952.

Letto, confermato e sottoscritto.

Trieste, 12 settembre 1953.

*Il Presidente :*

*I Componenti :*

Sgd. Walter LEVITUS  
„ Renzo BOLAFFIO  
„ Giovanni GIASSI  
„ Livio NOVELLI  
„ Guido BORZAGHINI  
„ Ruggero TIRONI  
„ Mario SMECCHIA

*I Consulenti tecnici :*

Ratificato : 16 settembre 1953

Sgd. : de PETRIS

Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 16th day of October 1953.

**Dr. Eng. E. de PETRIS**

Ref. : LD/C/53/61

Chief, Department of Labour

## Errata corrigenda

The date 20 January 1949 of Order No. 9 appearing under letter *b*), section 2 of Article I of Order No. 117 dated 28 September 1953 should be amended to read : *22 January 1949*.

# CONTENTS

|  | Page |
|--|------|
| <b>Order</b>   |      |
| No. 121 Granting of an indemnity for anti-tuberculosis prophylaxis in favour of the personnel employed in State anti-tuberculosis Institutions or in anti-tuberculosis Institutions depending on Public Bodies ..... | 401  |
| <br><b>Administrative Order</b>  |      |
| No. 63 Authority to change the surname .....   | 402  |
| No. 64 Conferring jurisdictional functions on Judicial Auditor .....   | 403  |
| No. 65 Conferring of judicial functions on Judicial Auditor .....  | 404  |
| No. 66 Legal recognition of Romana Maria Teresa Spangher .....   | 404  |
| <br><b>Notice</b>  |      |
| No. 62 Minimum wages for personnel employed by stock-brokers .....   | 405  |
| No. 63 Minimum wages for personnel employed by money-changers and stock-exchange commission brokers .....  | 406  |
| <b>Errata Corrigenda</b> .....   | 407  |

## ARTICOLO 1

Con decorrenza dall'1.° agosto 1953, la tabella delle retribuzioni globali, compresa l'indennità di contingenza, come stabilita dal Lodo No. 25 di data 2.° marzo 1953, viene modificata in seguito all'adempimento delle disposizioni di cui all'articolo 1 della presente legge.

|                    | Dollari | Denei  |
|--------------------|---------|--------|
|                    |         | Lire   |
| La Categoria ..... | 24.500  | 44.500 |
| La Categoria ..... | 31.500  | 58.000 |
| La Categoria ..... | 39.400  | —      |